Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 39:12

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Weź go i skieruj na niego swoje oczy,\* i nie czyń mu nic złego, lecz postępuj z nim tak, jak on sam ci powie.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Zabierz go, zaopiekuj się nim, nie rób mu krzywdy, lecz postąp z nim tak, jak on sam ci powie. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Weź go, zajmij się nim i nie czyń mu nic złego, lecz postąp z nim tak, jak on ci powie. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Weźmij go, a pilnie go doglądaj, a nie czyń mu nic złego, ale jakoć rzekę, tak z nim postąp. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Weźmi go a połóż nań oczy twe, a nie czyń mu nic złego: ale jako będzie chciał, tak mu uczyń. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Weź go i miej go na oku, a nie czyń mu nic złego, lecz postąp z nim stosownie do życzeń, jakie ci wyjawi. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Weź go, czuwaj nad nim i nie czyń mu żadnej krzywdy, lecz postępuj z nim tak, jak on sam ci powie! |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Weź go i otocz opieką, nie czyń mu nic złego, lecz postąp z nim tak, jak ci powie. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | „Weź go i pilnuj. Nie czyń mu nic złego, lecz spełnij jego życzenia”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | - Weź go i zajmij się nim! Nie wyrządzaj mu żadnej krzywdy, lecz postępuj z nim według jego życzeń. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zabierzesz go oraz zwrócisz na niego twoje oczy; nie wyrządzisz mu żadnej krzywdy, lecz jak ci powie, tak z nim postąpisz! |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”Weź go i miej na niego zwrócone oczy, i nie czyń mu nic złego. Ale jak on ci powie, tak z nim postąp”. |

1. 1) skieruj na niego swoje oczy, idiom: i zaopiekuj się nim. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>300 38:28</x>; <x>300 40:1-5</x> [↑](#footnote-ref-3)